



「聖地・大三島を護る＝創る」

Protecting = Creating the Sacred Island of Omishima

伊東豊雄展

TOYO ITO

12 April - 17 June 2018

会期: 2018年4月12日(木) ~ 6月17日(日)
 休館日: 水曜日、5月27日(日) Closed: Wednesdays, 27 May
 開館時間 OPEN HOURS: 10am - 6pm 入場無料 Free Admission

クリエイションの未来展
 第15回
 伊東豊雄監修

聖地・大三島を護る＝創る

伊東 豊雄

Protecting = Creating the Sacred Island of Omishima

Toyo Ito

大三島は多島海、瀬戸内にあっても特別な島です。何故なら大山祇神社の存在によって、古くは「御島」と記されたように、神の島とされていたからです。大山祇神社は推古天皇の時代、594年に創建したと伝えられ、日本総鎮守として全国に1万以上の支社を持つと言われています。

神社は背後に鷲ヶ頭山を抱き、宮浦港から参道を介して海に結ばれていました。大山祇神を祀る代表的な神社として「山の神」であると同時に、海に開かれ村上越前守も戦の前に詣でたので「海の神」「戦いの神」としても崇められていたようです。島にアクセスするには船によるしかありませんでした。

このため島は全く開発も行われず、農耕のみが営まれ、美しい伝統的な風景が継承されてきたのです。島として自立し、独自の秩序が護られてきました。

しかし2006年に尾道ー今治を結ぶ「しまなみ海道」の開通によって、大三島にもハイウェイで到達できるようになりました。その結果、大山祇神社に参拝する人のほとんどはマイカーやバスで訪れるようになり、船で港から参道を通して参拝する人は皆無となってしまいました。便利になったとは言えるでしょうが、伝統的な神社詣の意味は失われてしまったのです。

大三島が護ってきた島独特の秩序は「しまなみ海道」という近代的な交通手段によって崩壊しつつあります。即ち島の周囲にはりめぐらされていた「結界」が破壊され、「聖地」としての大三島の特異性が失われかかっているのです。

「聖地」とは中沢新一氏によれば、次のような場所だと述べています。(アースダイバー東京の聖地 一講談社)

- ①「結界」によって周囲から自立したシステムを持つ特別な地域であること
- ②「自然」に結ばれる回路を備えていること
- ③単なる観光地でなく、人々がそこで生き生きとした活動をしていること

中沢氏は東京の聖地として「築地市場」や「明治神宮 内苑/外苑」を挙げていますが、上記3条件に照らせば、大三島もまた「聖地」だと言えるでしょう。「築地市場」や「明治神宮外苑」がグローバル経済によって「聖地」崩壊の危機にさらされているように、大三島も「しまなみ海道」の開通によって同様な危機に瀕しているのです。

私達は島の現況を受け入れた上で、なお島が「聖地」としての美しさを保ち続けて欲しい。そのような願いはどのようにして叶えられるのでしょうか。大三島には大山祇神社の参拝客ばかりでなく、年間30万人ものサイクリストが「しまなみ海道」を通過していると言われています。経済的豊かさのみを求めて、大資本によって島を開発すれば、島は単なる「観光地」になってしまいうでしょう。島独自の秩序は失われて、グローバル経済に覆われた島になってしまうようなことは、決して島の人々の本意ではないと思われます。長く住んできた島の住民は私達に対し、「このまま何もせずにええんじや。わしらは幸せだから。」と言います。しかしこのまま放置すると若者は島を出ていったまま戻ってこない。高齢化はますます進行して、やがて限界集落とになってしまうに違いありません。こうした悩みは大三島だけでなく、日本の過疎地域全体に関わる深刻な問題です。

私達はこの数年間、空き家を修復して「みんなの家」とし、近隣住民の人々が集まることの出来る施設にしたり、柑橘の栽培放棄地を借りて葡萄畑に変えて住民の協力を得ながらワインづくりを始めるなど、小さな活動が続けられました。

そして大山祇神社の参拝者や「しまなみ海道」のサイクリスト達が島を訪れてくれるのは有難い限りですが、単なる観光客としてではなく、彼らの明日のライフスタイルを探すために島を訪れて欲しいのです。そのためには大三島が、「伝統を護りつつ未来へ向かって創造的である」ような島にならなくてはなりません。即ち「護ること」が「創ること」と同義語であるような島になることです。

幸い島には「明日の大三島」を夢見て汗を流している若い人々がいます。今回の展示ではこうした人々の活動の一端を紹介しました。私達はこれらの人々と協力して大三島を「新しい聖地」とするべく、「護る＝創る」活動が続けていきたいと考えています。

Omishima is special among the numerous islands dotting the Seto Inland Sea. The island was once known as Mishima—the *mi* being an honorific prefix—a divine island home to Oyamazumi Shrine. It is traditionally believed that Oyamazumi Shrine was established in 594 CE during the reign of Empress Suiko, and enjoyed prestige as an imperial court-sanctioned guardian shrine of the whole nation. It has more than 10,000 branch shrines across the country.

The shrine is canvased from behind by Mt. Washigato, and it is connected to the sea from Miyaura Port through an approach that leads to the shrine. The shrine is dedicated to a mountain deity named Oyamazumi. However, because of the location of the island, the shrine attracted the patronage of members from Murakami Kaizoku (a local seafaring warrior clan), who would go there to offer pre-battle and pre-voyage prayers. Hence, the shrine's deity came to be known also as a patron of the sea and battles. Until recent times, the island could only be reached by boat.

Because of this, the island avoided any real estate development, so it has maintained its timeless bucolic beauty shaped by farming, once the only means of livelihood for most islanders. The island was more or less self-contained, maintaining its own balance and order.

Things started to change, however, in 2006. Omishima became connected to the mainland via the Shimanami Expressway—a highway between Onomichi and Imabari. The majority of Oyamazumi Shrine's visitors now arrive by car or coach and none arrive by boat through the “Sando” anymore. Although the shrine has become much more accessible, traditional pilgrimage customs have lost their purpose.

The unique equilibrium long maintained on the island is about to lose shape with the arrival of the expressway, a modern mode of transport. It is as if a “spiritual barrier”, enclosing the sacred Omishima has been breached, compromising the island’s singularity.

In his book *Earth Diver* (Kodansha, 2005), anthropologist Shinichi Nakazawa defines a “sacred place” as follows:

1. A special area governed by a unique system, made independent from the rest of the world by a “spiritual barrier”.
2. A place with a direct link with nature.
3. A place where people carry out vibrant activities, rather than a mere tourist attraction.

Tokyo's sacred places as nominated by Mr. Nakazawa include Tsukiji Market and Meiji Shrine's Naïen and Gaien. Omishima would most probably meet the above three conditions as well. Much in the way the “sacred” attributes of Tsukiji Market and Meiji Shrine are being threatened by economic globalization, Omishima is in a crisis as a result of the arrival of the Shimanami Expressway.

While accepting the reality that the island faces today, many of us want to preserve Omishima’s beauty as a sacred place. How can this be done?

In addition to pilgrims to Oyamazumi Shrine, visitors to Omishima today include more than 300,000 leisure cyclists every year passing through the Shimanami Expressway. If large capital investments are injected to develop Omishima solely for profit, the island will quickly turn into another tourist spot. The island will lose its uniqueness, and become overshadowed by economic globalization, which islanders surely do not want to happen. Longtime residents argue that they are happy as they are, and that nothing needs changing. But inaction would lead to more young islanders leaving the island for good, and eventually threaten the existence of the local community due to depopulation and aging. This is a serious concern shared by rural communities all over Japan.

Our modest activities conducted on the island over the past few years include mending a vacant house and turning it into a community gathering place named Minna-no-ie (meaning “Home-for-All”). We have also started a winery in partnership with local residents by renting and turning abandoned citrus orchards into vineyards.

Visitors from outside the island are very welcome, whether pilgrims to Oyamazumi Shrine or cyclists traveling along the Shimanami Expressway. However, we want more people to visit the island not only for sightseeing, but also for exploring future lifestyle options. For this to happen, Omishima needs to be an island where “tradition is protected as much as forward-looking creativity”.

In other words, it has to become a place where “protecting” is synonymous with “creating.”

Fortunately, the island is blessed with the presence of inspired young people who are optimistically working toward tomorrow’s Omishima. This exhibition presents some of their activities. To help Omishima reinvent itself as a “new sacred place,” we are looking to maintain our actions towards “Protecting = Creating” the island in partnership with these people.

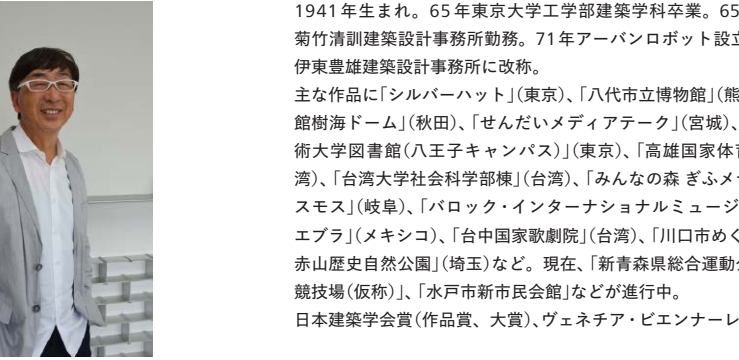
February 18, 2018



1. 大三島の農業 Farming on Omishima ©Shuso Yamada
2. 大三島オーベルジュのイメージ Architectural rendering of Omishima Auberge ©Toyo Ito & Associates, Architects
3. 大三島ワイン「島紅」 Shimanka, a wine made on Omishima ©Ayumi Yoshino
4. 収穫されたぶどう Harvested grapes ©Ayumi Yoshino
5. ぶどう畑の収穫祭 Harvest at the vineyard ©Ayumi Yoshino
6. 移住して有機農業を営む吉川努さん Tsutomu Yoshikawa, a newcomer to Omishima who runs organic farming ©Ayumi Yoshino



7. 改修中の大三島ふるさと憩の家 Omishima Furusato Ikoi-no-ie under renovation ©Ito Juku
8. 参道マーケットでの結婚式 A wedding ceremony at Sando Market ©Manami Takahashi
9. 大三島みんなの家でのクリスマス会 A Christmas Party at “Home-for-All” on Omishima ©Ito Juku
10. 大三島の地図 Map of Omishima
11. 海 Sea ©Yusuke Nishibe
12. 大三島ふるさと憩の家 Omishima Furusato Ikoi-no-ie ©Manami Takahashi



伊東 豊雄 建築家

Toyo Ito

Born in 1941, Toyo Ito graduated from the Department of Architecture, Faculty of Engineering, at the University of Tokyo in 1965, and worked for Kiyonori Kikutake Architects and Associates from 1965 to 1969. In 1971, he established Urban Robot, which in 1979 was renamed to Toyo Ito & Associates, Architects. His major works include Silver Hut (Tokyo), Yatsushiro Municipal Museum (Kumamoto), Odate Jukai Dome (Akita), Sendai Mediatheque (Miyagi), Tama Art University Library (Hachioji Campus, Tokyo), Kaohsiung National Stadium (Taiwan), National Taiwan University, College of Social Sciences (Taiwan), ‘Minna no Mori’ Gifu Media Cosmos (Gifu), Museo Internacional del Barroco (Mexico), National Taichung Theater (Taiwan), and ‘Meguri no Mori’ Municipal Funeral Hall・Akayama Historic Nature Park in Kawaguchi (Saitama). His projects for New Athletic Field and Sports Park in Aomori (tentative name) and the New Mito Civic Hall are currently underway. He has won numerous awards such as Architectural Institute of Japan Prize (Grand Prize and Architectural Design Division Prize), Golden Lion at International Architecture

賞、王立英国建築家協会(RIBA)ロイヤルゴールドメダル、朝日賞、高松宮殿下記念世界文化賞、プリツカー建築賞、UIAゴールドメダルなど受賞。
東日本大震災後、復興活動に精力的に取り組む中で仮設住宅における住民の憩いの場として提案した「みんなの家」は、2017年7月までに16軒完成。2016年の熊本地震に際しては、くまもとアートポリスのコミッションナーとして「みんなの家」のある仮設住宅づくりを進め、各地に計90棟余りが整備され、現在もつづられ続けている。2011年に私塾「伊東建築塾」を設立。これからのまちや建築のあり方を考える場として様々な活動を行っている。また、自身のミュージアムが建つ大三島においては、2012年より塾生有志や地域の人々とともに継続的なまちづくりの活動に取り組んでいる。

Exhibition - La Biennale di Venezia, Royal Gold Medal from the Royal Institute of British Architects(RIBA), the Asahi Prize, the Praemium Imperiale in Honor of Prince Takamatsu, the Pritzker Architecture Prize, and UIA Gold Medal. He has been active in reconstruction efforts after the Great East Japan Earthquake. In his “Home-for-All” project, 16 houses designed to provide residents with cozy space within the post-disaster temporary housing units have been constructed up to July 2017. In response to the Kumamoto earthquakes in 2016, he leads the project to build temporary housing with “Home-for-All”, as Commissioner of Kumamoto Artpolis. A total of 90 houses have been completed in various places of Kumamoto, and many more are now underway. He established a private architectural school, Ito Juku in 2011, in which various activities are in progress to develop visions on future cities and architecture. In Omishima, where his museum is located, he has been continuously engaged in the development of the island in collaboration with Ito Juku students and local residents since 2012.



LIXIL GALLERY
東京都中央区京橋3-6-18 東京建物京橋ビル LIXIL: GINZA 2F phone 03-5250-6530
LIXIL: GINZA 2F, TOKYO TATEMONO Kyobashi Bldg., 3-6-18 Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo JAPAN 104-0031
制作発行: 株式会社LIXIL デザイン: SOUVENIR DESIGN INC.
url <http://www1.lixil.co.jp/gallery/> facebook [facebook.com/LIXIL.culture](https://www.facebook.com/LIXIL.culture)